



специфики. Интеграция сопоставительного подхода и метода структурно-семантического моделирования при изучении отдельных микросистем чеченского и английского языков обуславливает возможность выявления универсальных закономерностей и специфических различий. Жизненная насущность сопоставительного изучения фразеологических единиц определяется их важной ролью в качестве существенного фрагмента языковой картины мира разных народов.

**Научная новизна** рецензируемого диссертационного исследования связана с тем, что впервые была выявлена и описана лексико-семантическая, морфолого-синтаксическая, а также коннотативная специфика фразеологизмов с компонентом-прилагательным в чеченском и английском языках. Автор осуществила структурный анализ адъективных фразеологических единиц сопоставляемых языков и установила соответствующие элементы сравнения, свойственные компаративным устойчивым словосочетаниям обоих языков; кроме того, было установлено, что некомпаративный тип устойчивых сочетаний менее частотен и продуктивен в чеченском языке по сравнению с английским. На основе комплексного анализа фразеологизмов выявлены сходства и различия, присущие фразеологическому фонду сопоставляемых языков, определены фразеологические единицы, имеющие соответствия (эквиваленты (с.124) или аналоги (с. 15)) и не имеющие соответствий в одном из языков.

**Теоретическая значимость** работы заключается в дальнейшем развитии основных положений исследования чеченского и английского языков на фразеологическом уровне, а также вкладом в развитие сравнительно-сопоставительной, типологической и контрастивной лингвистики, лингвокультурологии, разработку теории фразеологии в чеченском языкознании. Полученные результаты, демонстрирующие структурную дифференциацию фразеологических единиц чеченского и английского языков, закладывают основу для последующих исследований межкультурных, этноспецифических и национально маркированных способов репрезентации картин мира разными лингвосоциумами. Отметим и существенный вклад в чеченское языкознание в аспекте дальнейшего изучения имени прилагательного как относительно малоисследованной части речи в чеченском языке.

**Практическая ценность** рецензируемой работы заключается в возможности применения основных результатов исследования в подготовке вузовских курсов по контрастивной лингвистике и лингвистической типологии, сопоставительной лексикологии чеченского и английского языков, а также теории и практике перевода. Выводы и практический материал диссертации должны найти применение при разработке спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительной фразеологии, лексической семантике, лексикографии чеченского и английского языков. Результаты исследования могут быть использованы в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов англо-чеченского отделения Чеченского государственного педагогического университета и Чеченского государственного университета им. А. А. Кадырова, а также при составлении и актуализации национального корпуса чеченского языка.

**Степень обоснованности и достоверности** результатов и теоретических выводов, сформулированных в диссертации Эльжуркаевой Малики Янарсовны, обусловлена

соответствующими теоретическими положениями, комплексным характером методики исследования и значительным количеством привлеченного **языкового материала**. Выборка эмпирического материала составляет 1601 фразеологическую единицу (723 единицы чеченского языка и 878 единиц английского языка). Источниками материала послужили толковые, этимологические, фразеологические переводные словари и справочники (16 источников), художественная литература на чеченском и английском языках, а также интернет-сайты.

**Методологические основы исследования** строятся на принципах антропоцентризма, понимания языка как социальной сущности, обладающей определенной структурой и образующей целостную систему. Методологический комплекс, применяемый в диссертации базируется на постулатах, изложенных в работах, выполненных в области отечественного и зарубежного языкознания (А. В. Кунин, В. И. Овсянникова, З. Н. Вердиева, В. А. Маслова, И. Б. Ушакова, И. В. Шубарчик, Л. А. Сергеева, Н. В. Кунакужина, М. Назирова, С. В. Лескина, Л. Г. Бедоидзе, М. А. Сорокина, А. Ю. Команова, С. А. Виноградова, М. Б. Антонова, D. Bolinger, Z. Vendler, A. A. Farsi, P. Teller, A. Naciscione, A. Dąbrowska, И. Вэй, и др.); фразеологии чеченского языка (А. Г. Мациев, Д. Б. Байсултанов, С. С.-А. Юсупова, М. С.-С. Абуева, И. М. Сигаури, Р. С. Ильясова, и др.); морфолого-синтаксических разработок, выполненных на материале чеченского языка (Ю. Д. Дешериев, К. З. Чокаев, В. Д. Тимаев, З. Х. Хамидова, А. И. Халидов, М. Р. Овхадов, М. У. Зубайраева, Р. Д. Шамилева, и др.); коннотативных значений фразеологических единиц (Э. Х. Рогг, С. И. Ройзенсон, С. М. Мезинин, А. В. Терентьев, Д. Б. Байсултанов, Л. Т. Мифтахутдинова, Н. С. Кайтмазова, Л. А. Нальгиева, С. Г. Каримова, А. Н. Любова, А. В. Гандалоева, и др); а также сравнительно-сопоставительных исследований в чеченском языкознании (А. Г. Мациев, И. Ю. Алироев, А. Д. Вагапов и др.). Результативность исследования обусловлена соответствием теоретико-методологических установок и комплекса методов (сравнительно-сопоставительный, интерпретационный, описательный метод, анализ словарных дефиниций, метод компонентного анализа) поставленной цели, что позволило диссертанту сформулировать обстоятельные выводы и наметить перспективы исследования.

**Личный вклад** М. Я. Эльжуркаевой в изучение фразеологических единиц с компонентом-прилагательным в чеченском и английском языках заключается в исследовании имени прилагательного в чеченском и английском языках в аспекте дифференциации на лексико-грамматические разряды; обосновании необходимости исследования фразеологии в чеченском и английском языках в синхронии; выявлении лексико-семантических, морфолого-синтаксических и коннотативных характеристик фразеологических единиц в сопоставляемых языках; описании структурных особенностей прилагательных в составе субстантивно-адъективных фразеологических единиц чеченского и английского языков; проведении сравнительно-сопоставительного анализа адъективных фразеологических единиц чеченского и английского языков.

**Структура диссертационного исследования**, состоящего из введения, двух глав и заключения, отвечает поставленным задачам, выбранной методологии и способствует

успешному достижению поставленной цели. Общий объем работы составляет 186 страниц, в том числе 29 страниц библиографического списка, включающего 287 пунктов (теоретические источники, литературные источники, словари и справочники, список интернет-источников).

Относительно положений, выносимых на защиту, отметим следующее:

1. В первом положении определяется конституирующая функция имен прилагательных, входящих в состав адъективно-субстантивных фразеологизмов в чеченском и английском языках; устанавливается значимость несвободного компонента для определения лексико-семантических, морфолого-синтаксических и коннотативных особенностей; констатируется ограниченность набора трансформаций прилагательных во фразеологически связанном значении. Данные положения создают необходимый базис для проведения дальнейшего исследования.

2. Во втором положении отмечаются структурные особенности фразеологических единиц с компонентом-прилагательным в чеченском (N+санна+A) и английском языках (as+A+as+N), описываются морфосинтаксические сходства и различия. Установление таких закономерностей позволяет автору системно анализировать языковой материал.

3. Третье положение устанавливает качественно-количественные и коннотативные различия фразеологических единиц чеченского и английского языков с компонентом-прилагательным цвета. Характеристика данных свойств позволяет уточнить их коммуникативный потенциал, что является особо значимым в лингвопрагматическом аспекте.

4. Четвертое положение носит ономаσιологический характер: автор обосновывает семантические и формальные сходства и различия языковых структур компаративных устойчивых сочетаний чеченского и английского языков в аспекте их номинативного потенциала относительно универсальной категории сравнения.

Вынесенные на защиту положения раскрыты, теоретически обоснованы и подтверждены репрезентативным языковым материалом.

**Первая глава** *«Теоретические основы исследования фразеологических единиц чеченского и английского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте»* освещает концептуальные положения современной фразеологии (пункт 1.1), автор представляет аналитический обзор работ, в которых рассматриваются фразеологические единицы с компонентом-прилагательным в чеченском и английском языках (пункты 1.2 и 1.3); излагает теоретические и методологические принципы, обуславливающие возможность осуществлять сравнительное исследование фразеологических единиц с компонентом-прилагательным (пункт 1.4). Отметим, что в соответствии с указанной в названии главы тематикой автором осуществляется последовательное описание особенностей прилагательного как объекта исследования в чеченском и английском языках (пункт 1.5). Несомненной научной заслугой М. Я. Эльжуркаевой является представление становления фразеологии чеченского языка, которая, несмотря на свою значимость, все ещё содержит значительное количество вопросов, требующих научного решения. Резюмируя первую главу, автор отмечает, что «в чеченском

языкознании исследований, посвященных всестороннему анализу ФЕ, содержащих компонент-прилагательное, в полной мере не представлено» (стр. 73).

**Во второй главе** «Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-прилагательным в чеченском и английском языках» осуществляется практическое использование изложенных в первой главе принципов и методов. Соискатель проводит анализ морфологических, лексико-семантических и грамматических характеристик прилагательных в субстантивных (пункт 2.1) и адъективных (пункт 2.2) фразеологических единицах. В пункте 2.2.1 освещаются особенности компаративных адъективных фразеологических единиц с компонентом-прилагательным, а в пункте 2.2.2 – адъективных фразеологических единиц с компонентом-прилагательным некомпаративного характера, на основании чего делается вывод о том, что «в чеченском и в английском языках имена прилагательные – адъективные компоненты устойчивых словосочетаний, содержат определенные ограничения, не имеющие принципиальных различий» (с. 98). Импонирует проведенный автором детальный анализ фразеологических единиц с компонентом – названием цвета в чеченском и английском языках, содержащий значительный по объему иллюстративный материал (пункт 2.3).

Исследуя массив фактического материала, диссертант приходит к выводу о том, что «взаимозаменяемость прилагательных цвета наиболее присуща английской части исследуемых ФЕ, хотя встречается и в чеченской части фразеологического материала» (с. 147). М. Я. Эльжуркаевой убедительно показывает, что «явление это наблюдается во фразеологических единицах, которые обладают отрицательной коннотацией и обозначают отражение физического или психического состояния, или эмоций на лице человека, например: англ. be (look) blue/green/white/yellow about the gills – русск. «иметь больной вид, выглядеть больным»; англ. turn green / yellow with envy – русск. «позеленеть (пожелтеть) от зависти», чеченск. пен сана клайн, можа бос кхетта (мажвелла) – перевод букв.: «стена как белый» перевод лит. «иметь больной вид, выглядеть больным»; чеченск. можа блогор бан перевод букв.: «желтый обморок»; чеченск. цлен-клайн дийца перевод букв.: «красно-белое говорить» (ирон.) «говорить красиво, витиевато»; чеченск. цлен-клайн духа перевод букв.: «бело-красное одевать» разг. «одеваться нарядно, празднично»» (с. 147). Выводы, полученные диссертантом, не вызывают сомнений.

**В заключении** подводятся общие итоги диссертационного исследования, подтверждаются положения, вынесенные на защиту, определяются перспективы дальнейшего изучения обозначенной проблематики и сферы практического использования результатов исследования. Трудно не согласиться с утверждением Малики Янарсовны о том, что «всестороннее исследование фразеологии младописьменного чеченского языка, в исследовании которого имеется еще много «белых пятен», ее сопоставление с фразеологией старописьменного, самого распространенного в мире в настоящее время английского языка существенно восполнит чеченскую лингвистическую науку, а в некоторой степени позволит углубить теорию фразеологии» (с. 151-152).

Отметим, что Эльжуркаева Малика Янарсовна продемонстрировала высокую степень сформированности навыков организации самостоятельной научно-исследовательской деятельности, умение анализировать значительный объем языкового материала и логически обобщать полученные результаты в виде органичной теории, что, безусловно, позволило реализовать цель исследования.

При общем положительном впечатлении, которое производит диссертация, зададим ряд вопросов, а также сделаем несколько комментариев:

1. Известно, что в чеченском языке выделяется несколько диалектов: аккинский, чеберлоевский, мелхинский, итумкалинский, галанчожский, кистинский. Аналогично можно прокомментировать и ситуацию с английским языком, имеющим значительное количество национальных вариантов и территориальных диалектов. Какая разновидность языка/-ов используется в работе в качестве материала исследования?
2. Проведено серьезное сопоставительное исследование функций прилагательных в английском и чеченском языках. В то же время необходимо отметить, что в ходе изложения автор регулярно использовала соответствующие фразеологические единицы русского языка. В этой связи хотелось бы подчеркнуть, что, возможно, следовало бы указать в названии в качестве третьего языка сравнения русский язык, которым, как показывает текст работы, автор владеет в совершенстве. Включение третьего языка выглядит вполне правомерным, если учитывать его долю в практической части работы (с.60-62, с.124-125 и др.), а также возможные перспективы научной деятельности соискателя.
3. Следует отметить, что исследование получило бы новое измерение, если бы включало освещение фразеологических единиц чеченского и английского языков в когнитивно-дискурсивном аспекте. Однако подчеркнем, что история становления и развития чеченского языка, письменности и литературы претерпевала сложные периоды, которые не способствовали тщательной и кропотливой разработке общей и частной проблематики.
4. Результаты исследования выглядели бы более убедительно, если бы автор представила их в таблице. За исключением пяти скромных диаграмм, приведенных на страницах 75, 100, 111, 117 и 144, в работе не представлено ни одной статистической таблицы, обеспечивающей оптимальное сопоставление данных. Применение схем, графиков, таблиц позволяет не только логически упорядочить материал, но и оптимизировать его восприятие, наглядно доказать репрезентативность выводов.
5. Как нам представляется, не вполне корректно осуществлена характеристика методов исследования (с. 7). К общенаучным методам исследования соискатель относит «сравнительно-сопоставительный, интерпретационный, описательный метод, анализ словарных дефиниций, метод компонентного анализа», которые являются частнонаучными и, наоборот, «наблюдение, анализ, синтез», являющиеся теоретическими и практическими общенаучными методами, Малика Янарсовна относит к частнонаучным.

Отметим также, что при том, что автореферат диссертации в полной мере раскрывает ее содержание, в тексте автореферата была замечена значимая опечатка. В автореферате на стр. 8 мы читаем «...преподавании вузовских курсов по *контрастной* лингвистике», однако

в тексте диссертационной работы эта опечатка устранена: «...преподавании вузовских курсов *контрастивной лингвистики*» (с. 11). Считаем важным отметить этот нюанс, так как широкая научная общественность чаще обращается к конспективному тексту автореферата, а не к объемной диссертации. Текст диссертации свидетельствует, что диссертант в полной мере владеет используемой терминологией. В работе содержатся опечатки в инициалах цитируемых авторов (с. 8), имеются пунктуационные ошибки.

Заключая отзыв, отметим, что, несмотря на высказанные вопросы и замечания, следует признать, что данная работа представляет собой самостоятельное, законченное исследование, обладающее теоретической ценностью и научной значимостью, освещающее актуальные вопросы современной лингвистики.

Диссертационная работа выполнена в рамках шифра специальности ВАК 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки). Область исследований: 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации.

Цель работы достигнута, поставленные задачи выполнены. Результаты исследования прошли необходимую **апробацию**, свидетельствующую о значительном личном вкладе соискателя. Основные положения диссертации были представлены автором на международных, региональных и межвузовских научных и научно-практических конференциях и изложены в тринадцати работах, шесть из которых опубликовано в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование Эльжуркаевой Малики Янарсовны «Фразеологические единицы с компонентом-прилагательным в чеченском и английском языках» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой решаются существенные для теоретического языкознания вопросы, и соответствует критериям, установленным пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (в действующей редакции), а ее автор, Эльжуркаева Малика Янарсовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Проект отзыва подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), доцентом, заведующей кафедрой иностранных языков № 1 Института филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского» Кислицыной Натальей Николаевной.

Отзыв обсужден и единогласно утвержден на заседании кафедры иностранных языков № 1 Института филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского» 25 апреля 2024 г., протокол заседания № 9.

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Заведующий кафедрой иностранных языков № 1  
Института филологии ФГАОУ ВО  
«Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского»,  
доктор филологических наук,  
(специальность 10.02.19 – теория языка),  
доцент

Кислицына Наталья Николаевна

Подпись: *Кислицына Н.Н.* подтверждаю  
Уполномоченный секретарь  
Крымского федерального университета  
им. В.И. Вернадского  
*Н. М. Митрохина*  
17/05/24 г.

**Сведения о ведущей организации:**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» (ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»).

Адрес организации: 295007, Российская Федерация, Республика Крым, г. Симферополь, проспект Академика Вернадского, 4.

Контактный телефон: +7 (3652) 54-50-36, e-mail: cfuv@crimeaedu.ru

Сайт организации: WWW: <https://cfuv.ru/>